

1. Situation

This is a conversation between Sato-san and Tanaka-san at the workplace.

Dialogue

さとう たなか なに よ
佐藤：あの一、田中さん、何か良くないことがありましたか？

たなか
田中：え、なぜですか？

さとう たなか かお み かん
佐藤：田中さんの顔を見たらなんかそんな感じがしたんですが。

たなか し かお
田中：いえ、そんなことはないですよ。死にそんな顔でしたか？

さとう し なん たいへん み
佐藤：死にそうっていうのはオーバーですが。何かちょっと大変そうに見えたんで。

たなか まいにち よる しごと つづ つづ からだ たいへん
田中：たぶん、毎日、夜まで仕事が続いたためですね。続くと体が大変で。

さとう わたし しごと なに もんだい おも
佐藤：そうでしたか。私は、仕事で何か問題があったのかと思いましたよ。

たなか ぜんぜんもんだい
田中：あー、そうですか？それは全然問題ありませんよ。

さとう なに はなし き
佐藤：それならよかったです。でも、もし何かあったら、いつでも話聞きますからね。

たなか
田中：はい、ありがとうございます。

Breakdown

さとう たなか なに よ
佐藤：あの一、田中さん、何か良くないことがありましたか？

Sato: Um, Tanaka-san, did something happen that was not good?

たなか
田中：え、なぜですか？

Tanaka: Hm, why is that?

さとう たなか かお み かん
佐藤：田中さんの顔を見たらなんかそんな感じがしたんですが。

Sato: Looking at your face, Tanaka-san, I got that kind of feeling somehow.

2021年4月26日 Level 2 死にそうな顔でしたか？

- ~たら if, when, after: ^お終わ^いったら行く。I'll go when I finish; why don't you...?: ^{べんきょう}勉強したら？
Why don't you study? (We use たら to say, "if something happens, something else will happen".)

^{たなか}田中: いえ、そんなことはないですよ。^し死^{かお}にそんな顔でしたか？

Tanaka: No, that is not the case. Did my face look like I was dying?

- ^し死ぬ to die
- ~そう seeming that...; appearing that...: ^{げんき}元^{あした}気なさそうだね。You don't seem well; 明日までにできそう？Can you do it by tomorrow?; almost: ^ま負けそうだった。I almost lost (the game).

^{さとう}佐藤: ^し死にそうっていうのはオーバーですが。^{なに}何か^{たいへん}ちょっと大^み変そうに見えたんで。

Sato: It would be an exaggeration to say it looked like you were dying. But you looked like you were struggling a bit.

- ~という、~っていう called; named; ^{ひと}スズキという人 a person called Suzuki; ~っていうこと it means that: ^す好きっていうこと it means I like it.
- オーバー exaggerated (literally "over," but we use it differently in Japanese)

^{たなか}田中: ^{まいにち}たぶん、毎^{よる}日、夜^{しごと}まで仕事^{つづ}が続いたためですね。^{つづ}続くと^{からだ}体^{たいへん}が大変で。

Tanaka: That is probably because I have had to work until the night every day. It is hard on my body when it continues.

- ^{つづ}続く to continue; to go on; to last
- ~ため for, in order to (often ~ために): ^た食^{しごと}べるために仕事^{しごと}してます。I'm working to eat; それ、なんのため？What's that for?
- ~と if, when: ^{そと}外^でに出ると^{あめ}雨^{せんせい}だった。When I went outside, it was raining; ^{はな}先生に話すといいよ。
It'll be good to talk to the teacher

^{さとう}佐藤: そうでしたか。^{わたし}私は、仕事^{しごと}で何か^{なに}問題^{もんだい}があったのか^{おも}かと思いましたよ。

Sato: So that is what happened. I thought there was some sort of issue at work.

- ~のかと I think that; may indicate assumptions, surprises, or realisations; ^{かれ}彼は一人^{ひとり}なのかと。I think maybe he's alone; (Talking to yourself) ^{あした}明日^{あめ}は雨^{あめ}なのか。。。It will rain tomorrow (I see).

2021年4月26日 Level 2 死にそうな顔でしたか？

たなか
田中：あー、そうですか？それは全然問題ありませんよ。

Tanaka: Ah, is that right? There is no issue at all with that.

さとう
佐藤：それならよかったです。でも、もし何かあったら、いつでも話聞きますからね。

Sato: I'm glad if that is the case. But if anything comes up, I will hear you out any time.

- ~なら if, in case: 雨なら行きません。I won't go if it's raining; だったら (colloquial) 雨だったら行きません。; as for: 東京ならよく知ってます。I know a lot about Tokyo; then: それなら行きましょう。Then, let's go. (With なら, you don't have to wait for the action to complete: "if X is going to happen, Y will happen." This is different from たら.)

たなか
田中：はい、ありがとうございます。

Tanaka: All right, thank you.

2. Situation

This is a conversation between Aki, who came home from school, and his mother.

Dialogue

母：あー、アキ。いつ、帰ってきたの？

アキ：ちょっと前。

母：帰る前にどっか行ってたの？

アキ：うん、本、買いに行ってた。でも、欲しい本、もうなかったんだよ。

母：あー、そう。でも、まあいつか買えるんじゃない？

アキ：うん、そうだけど。待たなきゃいけない。今、欲しいのに。いつかじゃなくて。

母：いつかな、いつかなって待つのも楽しいよ。

アキ：そうかなあ。でも今日は全然楽しくない。

母：ふーん。じゃあ、ごはん食べて楽しくなったらどう？

アキ：今日のごはん、何？

母：ビーフシチュー。アキ、好きよね？

アキ：うん、好き。一番好きかも。

母：食べたら、悪いこと、忘れられるよ。

アキ：うん、そうだね。忘れられるかも。

Breakdown

母：あー、アキ。いつ、帰ってきたの？

Mother: Ah, Aki. When did you come home?

アキ：ちょっと前。

Aki: A little while ago.

母：帰る前にどこか行ってたの？

Mother: Did you go somewhere before you came home?

- どこか、どこか somewhere, anywhere: どこか行こう。Let's go somewhere; in some way, somehow: どこか間違っている。Something is wrong.

アキ：うん、本、買いに行ってた。でも、欲しい本、もうなかったんだよ。

Aki: Yeah, I went to buy a book. But they didn't have the book I wanted anymore.

- ~に行って(い)た progressive, past form of ~に行く to eat (~に行く → ~に行って(いる) → ~に行って(いた))
- ~に行く to go doing ____: 車くるまを買いかに行いく to go buying a car; you can make 買かい by removing ます from 買かいます。
- 欲ほしい to want; to desire

母：あー、そう。でも、まあいつか買えるんじゃない？

Mother: Ah, I see. But maybe you can buy it sometime, right?

- いつか sometime; someday; one day: いつか日本にほんに行いきたいです。I want to go to Japan someday.

2021年4月26日 Level 2 死にそうな顔でしたか？

アキ：うん、そうだけど。待たなきゃいけない。今、欲しいのに。いつかじゃなくて。

Aki: Yeah, that's right. But I need to wait. Though I want it now. Not sometime.

- 待たなければ、待たなきゃ negative conditional form of 待つ (待つ → 待てば → 待たなければ): ごはん食べなきゃお腹すくよ。You will be hungry if you don't eat; 食べなきゃ is more colloquial than 食べられなければ
- 待つ to wait
- なきゃいけない must; have to; need to; 今日、仕事しなきゃいけない。I have to work today; often just "ないと": 今日、仕事しないと。I have to work today.
- ~のに although; even though: 頑張ったのに出来なかった。I couldn't do it even though I did my best.

母：いつかな、いつかなって待つのも楽しいよ。

Mother: It's also fun to wait for it, wondering "when is it, when is it."

- ~って a colloquial form of と; と言う → って言う (sb/sth says that...), と聞く → って聞く (I hear that); ということ → っていうこと (it means that); used to quote someone: 鈴木さん、休みって言ってた。Suzuki-san was saying he would be absent; people often omit what follows って; 鈴木さん元気だって(言ってた)。Suzuki-san said she was fine. わかってるって(言ってるでしょ)! I said I understand!; 出来ないって(どういうこと)? What do you mean "I can't do it"?; ってこと、ということと it means that: 好きってこと。It means I like you.

アキ：そうかなあ。でも今日は全然楽しくない。

Aki: Is that right? But it's not fun at all today.

母：ふーん。じゃあ、ごはん食べて楽しくなったらどう？

Mother: Hmm. Then how about eating food to get in a fun mood?

- ~くなる to become: 赤くなる to become red; 読まなくなる to stop reading

アキ：今日のごはん、何？

Aki: What do we have to eat today?

2021年4月26日 Level 2 死にそうな顔でしたか？

母：^{はは}ビーフシチュー。アキ、^す好きよね？

Mother: Beef stew. Aki, you like it, right?

- ビーフシチュー beef stew

アキ：うん、^す好き。^{いちばんす}一番好きかも。

Aki: Yeah, I like it. It might be the one I like the most.

母：^{はは}食^たべたら、^{わる}悪いこと、^{わす}忘れられるよ。

Mother: You can forget about the bad thing after you eat it.

- ^{わす}忘れる to forget

アキ：うん、そうだね。^{わす}忘れられるかも。

Aki: Yeah, that's right. I might be able to forget.